

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Сформировать способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода (английский язык)» относится к базовой части блока дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Практический курс перевода (китайский язык)», «Риторика», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)». Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Практический курс перевода (китайский язык)», «Лексикология английского языка», «Лингвистические основы перевода», «Литературное редактирование», «Межкультурная коммуникация», «Письменный перевод (английский язык)», «Предпереводческий анализ», «Стилистика английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теория перевода», «Устный перевод (английский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-1);
- способен осуществлять устный (последовательный) и письменный перевод с соблюдением международного этикета и требований к профессиональной деятельности переводчика (ПК-2).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

уметь

- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

владеть

- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 22,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 792 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 352 ч., СРС – 305 ч.),

распределение по семестрам – 3, 4, 5, 6, 7, 8,

форма и место отчётности – зачёт (3 семестр), экзамен (4 семестр), экзамен (5 семестр), экзамен (6 семестр), зачёт (7 семестр), экзамен (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Тренировка переводческой памяти и техники речи..

Тренировка речи и памяти, формирование навыка переключения

Трансформации в профессиональном переводе..

Формирование навыка вероятностного прогнозирования, речевой компрессии, синтаксического развертывания

Перевод с листа и последовательный перевод текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения.

Подготовка к осуществлению последовательного перевода текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение цивилизаций", "Международные отношения", "Глобализация"

Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы".

Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы"

Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ"..

Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ"

Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение". Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"

6. Разработчик

Бойченко Наталья Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.